Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni bowiem straszyli nas, mówiąc: Ustaną ich ręce od tej pracy i nie zostanie wykonana. Więc teraz – wzmocnij me ręce! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy oni bowiem chcieli nas przestraszyć, myśląc: Stracą zapał do pracy i jej nie dokończą. Co więc teraz zrobię? Wzmocnij me ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni wszyscy bowiem straszyli nas, mówiąc: Ich ręce osłabną od tej pracy i nie zostanie dokonana. Teraz więc, *Boże*, wzmocnij moje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oni wszyscy straszyli nas, mówiąc: Osłabieją ręce ich przy robocie, i nie dokonają; prztoż teraz, o Boże! zmocnij ręce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ci wszyscy straszyli nas, myśląc, że miały przestać ręce nasze od roboty i mieliśmy zaniechać. Dla której przyczyny barziej umacniałem ręce moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni wszyscy bowiem nas straszyli, bo myśleli o nas: Zniechęcą się do tej pracy, tak że nie zostanie ona wykonana. A teraz, [Boże], dodaj mi odwagi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy oni bowiem straszyli nas myśląc o nas: Braknie im sił do dalszej pracy i nie zostanie ona wykonana. Toteż jeszcze bardziej się do niej przyłożyłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wszyscy bowiem chcieli nas zastraszyć. Myśleli: Od tej pracy osłabną im ręce i jej nie wykonają. Lecz teraz umocniłem moje ręce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni straszyli nas, sądząc, że w ten sposób zniechęcą nas do pracy, tak że nie zostanie ona wykonana. „Dodaj mi, Boże otuchy…”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy chcieli nas bowiem tylko zastraszyć rozumując: - Ręka ich zniechęci się do zamierzenia, które nigdy nie zostanie doprowadzone do końca. A teraz, [o Boże], dodaj mi odwagi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі нас страшать, кажучи: Ослабнуть їхні руки від цього діла, і не буде зробленим. І тепер я скріпив мої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oni wszyscy nas straszyli, mówiąc: Przy pracy osłabną ich ręce i nie dokończą; dlatego ręce się wzmocniły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni bowiem usiłowali nas zastraszyć, mówiąc: ”Ich ręce opadną od pracy, tak iż nie zostanie wykonana”. Ale teraz wzmocnij moje ręce. |